

AGREEMENT on scientific and didactic cooperation

+ between: **UTP University of Science and Technology**
registered office: **Al. prof. S. Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz, Poland**
represented by Rector: **Prof. Marek Adamski, PhD, DSc**
and: **MNAU Mykolaiv National Agrarian University**
registered office: **Georgiy Gongadze St. 9, Mykolaiv, 54020, Ukraine**
represented by Rector: **Prof. Viacheslav Shebanin, Dr.**

§ 1

This agreement sets forth conditions and scope of scientific and didactic cooperation and its realization.

§ 2

As far as scientific research is concerned the parties agree on the following:

- cooperation in accomplishment of scientific research,
- participation in international conferences, seminars, academic meetings organized by either of the parties,
- publication of findings and outcomes of scientific research in periodicals by both parties,
- exchange of scientific literature between the libraries of both parties,
- exchange of scientific staff, free of foreign exchange, in order to realize the programme of this agreement.

§ 3

As far as scientific and didactic activity is concerned, the parties agree on the following:

- exchange of syllabus,
- exchange of academic teachers,
- exchange of textbooks, lectures run off on the duplicator, computer didactic programmes,
- exchanges of students, free of foreign exchange.

§ 4

Organization units of both parties which are interested in cooperation are obliged to work out yearly detailed cooperation programmes. Yearly cooperation programmes should include:

- subjects of common undertakings,
- schedule of undertakings,
- personal and time scope of staff and students exchange, free of foreign exchange,
- principles of financing of common undertakings.

§ 5

Organization units of both parties which are interested in cooperation are responsible for realization of the yearly programmes of cooperation.

§ 6

Parties agree, that as far as intellectual security of findings and outcomes within the scope of this agreement is concerned, the polish law shall be binding, as to the matters which have not been settled by the state law, the international regulations ratified by both parties shall be binding. Detailed regulations shall be the subject of separate agreement.

§ 7

All alterations and supplements of and to this agreement require a written consent of both parties in writing, under the pain of their nullity.

§ 8

Conclusion of this agreement does not exclude the possibility of realization of other undertakings than those that have been mentioned in this agreement, within the scope of cooperation, in § 2 and § 3, which may become the subject of an annex to this agreement.

§ 9

This agreement has been concluded for the period of three years with the possibility of its earlier termination by giving a half a year notice of termination. This agreement shall become effective on the day of its signature by the parties hereto. Law applicable for this agreement is laws of the country in whose territory this agreement applies.

All disputes arising in connection with this Agreement shall be settled in the framework of international law.

§ 10

This agreement is issued in four copies: two of them are issued in the languages of the parties to this agreement, and two are issued in English. Each party to this agreement shall be given two copies, one of them in English and the remaining one in the language of the party to this agreement. In case of discrepancies between the two texts, the text in the English language shall be binding (shall prevail).

**UTP University of Sciences and
Technology**

**MNAU Mykolaiv National
Agrarian University**

REKTOR



Date 26.03.2021 Adamski

Date
Signature

000001689
UNIWERSYTET
TECHNOLOGICZNO-PRZYRODNICZY
im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich
Al. prof. Sylwestra Kaliskiego 7
85-796 Bydgoszcz

УГОДА

про науково-дидактичну співпрацю

між: Технологічно-природничим університетом імені Яна та Єнджея Снядецьких, в особі Ректора Марека Адамські

Адреса закладу вищої освіти: Al. prof. S. Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz, Poland

та: Миколаївського національного аграрного університету, в особі Ректора В'ячеслава Шебаніна

Адреса закладу вищої освіти: вул. Георгія Гонгадзе 9, Миколаїв, 54020, Україна

§ 1

Ця Угода визначає обсяг та умови співробітництва в науково-дослідницькій та викладацькій діяльності.

§ 2

У сфері науково-дослідної діяльності Сторони погоджуються співпрацювати:

- у здійсненні наукових досліджень;
- у міжнародних конференціях, семінарах, академічних зустрічах, організованих будь-якою із сторін;
- публікація висновків та результатів наукових досліджень у періодичних виданнях обох сторін;
- обмін науковою літературою між бібліотеками обох сторін;
- обмін науковими працівниками для реалізації програми цієї угоди.

§ 3

Що стосується науково-педагогічної діяльності, Сторони домовляються про наступне:

- обмін навчальними програмами;
- обмін викладачами;
- обмін підручниками, лекціями без копіювання, комп'ютерними дидактичними програмами;
- обмін студентами, їх безкоштовне навчання.

§ 4

Організаційні підрозділи обох сторін, які зацікавлені у співпраці, зобов'язані розробляти щорічні детальні програми співпраці. Щорічні програми співпраці повинні включати::

- тематику спільних заходів;
- графік дій;
- особисті та часові рамки персоналу та обмін іноземними студентами,
- принципи фінансування спільних дій.

§ 5

Організаційні підрозділи обох сторін, які зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію річних програм співпраці.

§ 6

Сторони встановлюють, що у сфері захисту інтелектуальної власності результатів робіт, передбачених цією угодою, діють положення країни кожної із сторін, а у випадках не передбачених - міжнародні постанови, ратифіковані сторонами, що домовляються. Детальні положення повинні бути предметом окремої Угоди.

§ 7

Усі зміни та доповнення до цієї Угоди вимагають письмової згоди обох сторін у письмовій формі під страхом їхньої недійсності.

§ 8

Укладення цієї Угоди не виключає можливості реалізації інших зобов'язань, крім тих, які були згадані в цій Угоді, в рамках співпраці, в § 2 та § 3, які можуть стати предметом додатку до цієї Угоди.

§ 9

Ця Угода укладена строком на три роки з можливістю її передчасного розірвання шляхом попередження про розірвання через півроку. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами цієї Угоди. Закон, що застосовується до цієї Угоди, - це законодавство країни, на території, якої ця Угода застосовується. Усі суперечки, що виникають у зв'язку з цією Угодою, вирішуватимуться в рамках міжнародного права.

§ 10

Ця Угода видається у чотирьох примірниках: два з них видаються мовами обох сторін цієї Угоди, а два з них видаються англійською мовою. Кожній стороні цієї Угоди надається дві копії, одна з них англійською мовою, а інша - мовою сторін цієї Угоди. У випадку розбіжності між двома текстами, текст англійською мовою є обов'язковим до виконання (переважно).

000001689
UNIWERSYTET
TECHNOLOGICZNO-PRZYRODNICZY
Im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich
Al. prof. Sylwestra Kaliskiego 7
85-796 Bydgoszcz

Дата 20.03.2021

Підпис
prof. dr hab. inż. Marek Adamski

